

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЛАНДРИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Фландрия
и
Правителството на Република България,
наричани по-долу "Страните",

като потвърждават отношенията на приятелство и сътрудничество между двете Страни, взаимното им доверие и привързаност към ценностите на свободата, демокрацията, справедливостта и солидарността;

като вземат под внимание процеса на сближаване между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Република България, от друга страна, в качеството ѝ на асоциирана членка, която понастоящем води преговори за присъединяване към Европейския съюз;

като се ръководят от готовността си да разширяват сътрудничеството между Фландрия и Република България, да съчетават в максимална степен двустранните и многостранните програми, да установяват сътрудничество в нови области, както е залегнало в настоящото Споразумение и доколкото това е в сферата на компетентност на Страните,

се договориха както следва:

Член 1

Страните укрепват и разширяват взаимното си сътрудничество в областта на икономиката, технологията, образованието, науката, младежта, културата и медийната политика, социалната политика, здравеопазването, жилищната политика, околната среда, инфраструктурата, транспорта, далекосъобщенията, селското стопанство и аграрната промишленост, професионалното обучение и заетостта на работната ръка, туризма, спорта, административната реформа и др.

За тази цел страните подпомагат сътрудничеството между институциите, организациите и фирмите, които работят в горепосочените области.

Член 2

По отношение на взаимното икономическо сътрудничество Страните отделят специално внимание на следните области:

- развитие на икономическите структури;

- регионалното икономическо развитие;
- развитие на структури за малки и средни предприятия (МСП);
- привличане на инвестиции и сключване на сделки “джойнт венчър” с оглед създаване на смесени предприятия;
- пренасяне на технологии (особено на екологично чисти технологии) и ноу-хау;
- разширяване на двустранния търговски обмен; развитие на търговските контакти и сътрудничество между фирми и институции;
- отраслови програми;
- разработване на квалификационни програми за български управленски кадри;
- сътрудничество с програми на ЕС.

За тази цел Страните подпомагат обмена на експерти, мениджъри, професори и преподаватели, които са специализирани в създаването на структури за малки и средни предприятия, а също така и управленски програми за директори и мениджъри на малки и средни предприятия.

Член 3

Страните активизират развитието на сътрудничеството и обмена в областта на предучилищното, началното и средното образование, висшето образование, следдипломната квалификация и образованието за възрастни.

Страните подпомагат провеждането на краткосрочни квалификационни курсове за преподаватели и студенти.

Член 4

Страните насърчават сътрудничеството и обмена между държавни и частни организации, както и между съответните университети, висши учебни заведения и научни институти в областта на основните и приложните научни изследвания и развоя на технологии.

Член 5

Страните:

- подпомагат сътрудничеството и обмена в областта на културата и изкуствата, като придават особена важност на дейностите, които допринасят за културното развитие на страните, както и за взаимното разпространяване на техните езици, култури и изкуства;
- подпомагат обмена и съвместното производство на аудиовизуални продукции;

Член 6

Страните подкрепят развитието на сътрудничеството в областта на туризма и спорта. За тази цел те насърчават обмяната на опит и информация относно политиката си.

Член 7

Страните си сътрудничат в областта на реализацията в обществото, особено по отношение на заетостта и професионалното обучение, работната сила и трудовите отношения дотолкова, доколкото тези области са от компетентността на всяка от тях. За тази цел Страните подпомагат обмена между експерти и социални партньори в посочените области.

Член 8

Страните си сътрудничат в социалната област, по-конкретно във връзка със здравеопазването, социалните грижи и социалните услуги.

Особено внимание се отделя на здравните услуги, здравеопазването, превенцията, интегрирането на хората с увреждания, планирането и програмирането.

Член 9

Страните развиват сътрудничество в областта на околната среда, екологичното планиране, изграждането на жилища, общинската политика, инфраструктурата, транспорта и транспортната телематика.

Страните засилват обмена на научно-технически данни и пренасянето на технологии, особено в областта на опазването и оздравяването на околната среда.

Член 10

Страните развиват сътрудничеството си в областта на селското стопанство и аграрната политика.

За тази цел Страните насърчават обмяната на опит и информация.

Член 11

Страните насърчават прякото сътрудничество между съответните градове и общини и подкрепят процеса на побратимяване между тях.

За тази цел Страните разработват и подписват програми, в които се конкретизират параметрите на сътрудничеството.

Член 12

В областите, представляващи предмет на настоящото Споразумение, Страните се стремят към сътрудничество в рамките на международните организации, особено в европейските институции. За тази цел Страните се информират взаимно за мненията си и могат да обсъждат конкретни въпроси в по-широк смисъл.

Страните си сътрудничат в рамките на програмите на международни организации в области, които са в сферата на компетентност на Страните, като по такъв начин дават израз на специалните си отношения на приятелство и се считат взаимно за привилегировани партньори.

Член 13

Страните предприемат всички необходими стъпки от своя компетентност, за да допринасят за по-бързото осъществяване на пълната интеграция на Република България в Европейския съюз.

Член 14

С оглед практическото осъществяване на настоящото Споразумение страните създават Смесен комитет Фландрия - България.

Смесеният комитет провежда заседанията си най-малко веднъж на две години последователно в Брюксел и София.

На заседанията си Смесеният комитет договаря двугодишни програми в изпълнение на Споразумението за сътрудничество.

Смесеният комитет може да учреди работни групи, които да провеждат срещи между заседанията, за да прави оценка на хода на осъществяване на работните програми.

Член 15

Смесеният комитет се председателства от министри, определени от всяка Страна или от делегирани от тях лица.

Смесеният комитет има следните задачи:

а/ да следи хода на сътрудничеството и да оценява резултатите;

б/ да набелязва приоритетите и да определя политиката за следване през посочени интервали;

в/ да разглежда и одобрява програми;

г/ да извършва надзор върху съответното финансиране на програмите, произтичащи от настоящото Споразумение;

д/ да разглежда всякакви въпроси, свързани с изпълнението, действието и тълкуването на настоящото Споразумение.

Член 16

Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет /5/ години. То остава в сила през следващия период от пет години освен ако едната Страна не уведоми другата за намерението си да прекрати настоящото Споразумение, но не по-късно от една година от изтичането на началния или следващ период.

При прекратяване на Споразумението Страните предприемат съответните стъпки, за да осигурят завършването на съвместните проекти изпълнявани по настоящото Споразумение.

Член 17

Настоящото Споразумение влиза в сила на датата, на която двете Страни са се уведомили взаимно, че изискванията за влизането му в сила според националните законодателства на двете Страни са били изпълнени.

Подписано на 18 МАЙ 2001 г. в София в два оригинални екземпляра, всеки един от които е на холандски, български и английски езици, като и трите версии са еднакво валидни. В случай на спор английският текст служи като основа за уреждането му.

За правителството на
Фландрия:



За правителството на
Република България:

